

VIADUC

Le rapport de la *Commission d'enquête sur l'effondrement du viaduc de la Concorde* à Laval, déposé le 15 octobre 2007, signale qu'il ne s'agit pas d'un viaduc. On lit à la page 27 :

Il convient tout d'abord d'apporter quelques précisions de nature terminologique. L'appellation « viaduc de la Concorde » correspond à une dénomination québécoise communément utilisée dans le langage courant... Toutefois, au sens des dictionnaires, et en français standard, un viaduc est un ouvrage construit à grande hauteur ou comportant de nombreuses travées permettant de franchir une vallée.

PONT D'ÉTAGEMENT

La Commission continue :

Dans le langage des ingénieurs, le type de structure dont il est question dans ce rapport est un *pont d'étagement*, c'est-à-dire, comme le décrit le lexique de la Commission, un ouvrage d'art conçu pour passer au-dessus d'une voie de circulation routière ou ferroviaire. **L'Office québécois de la langue française désigne ce type d'ouvrages sous le nom de passage supérieur ou de *saut-de-mouton*.**

SAUT-DE-MOUTON

Saut-de-mouton n. m.

Équivalent(s) : English *overpass*

Passage d'une route ou d'une voie ferrée par-dessus une voie semblable, afin d'éviter un croisement.

Synonyme(s) : passage supérieur, passage surélevé, croisement à saut-de-mouton

Terme(s) à éviter : viaduc, pont d'étagement

Au pluriel : des sauts-de-mouton

Ne pas confondre avec le terme *viaduc* (angl. *viaduct*)... par exemple le viaduc ferroviaire de Cap-Rouge...

Quant à l'expression *pont d'étagement*, une création inutile et boiteuse venant doubler le terme technique français *saut-de-mouton*, elle doit être évitée au profit de ce dernier terme qui est établi dans la terminologie des ouvrages d'art routiers et ferroviaires en Europe et au Canada (ex. : Loi sur la sécurité ferroviaire, art. 13[6]).

[Office québécois de la langue française, 2006]

Les termes recommandés pour décrire le type de structure appelé *overpass* sont **passage supérieur** ou **saut-de-mouton**.

[400 capsules linguistiques II par Guy Bertrand de Radio-Canada]



ASSOCIATION POUR LE SOUTIEN ET L'USAGE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

AU QUÉBEC

Le viaduc de Cap-Rouge

et

des centaines de

sauts-de-mouton

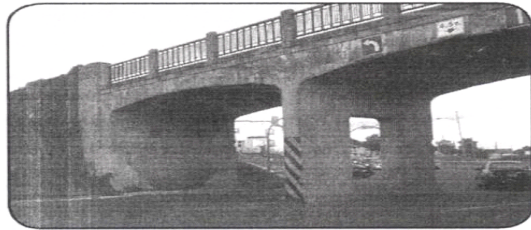
Courriel : asulf@globetrotter.net

Site Internet : www.asulf.ca

SAUT-DE-MOUTON

overpass en anglais américain et *flyover* en anglais britannique

Harraps's Shorter Dictionnaire anglais-français, français-anglais



Le Grand Glossaire des anglicismes du Québec

Overpass : (route) passage supérieur, saut-de-mouton, pont d'autoroute

Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada

Un endroit où une voie ferrée, une route en croise une autre en passant au-dessus est un saut-de-mouton (voir au mot traverse).

MULTIdictionnaire de la langue française

Passage d'une voie de communication au-dessus d'une autre pour éviter le croisement de plusieurs voies. SYN. passage supérieur

Dictionnaire du Français plus

Ouvrage qui permet d'éviter le croisement à niveau de plusieurs routes ou de plusieurs voies ferrées.

Le Grand Robert et le Petit Robert

Passage d'une voie ferrée, d'une route au-dessus d'une autre, pour éviter les croisements.

Le Petit Larousse illustré

Passage d'une voie par-dessus une autre voie de même nature et issue d'un même tronc commun, pour éviter les traversées à niveau dans un croisement.

Dictionnaire Hachette

Ouvrage qui permet d'éviter le croisement à niveau de plusieurs routes ou de plusieurs voies ferrées.

Dictionnaire Flammarion de la langue française

Ensemble des terrassements et ouvrages d'art permettant, dans une bifurcation, d'éviter le croisement à niveau de deux voies (point A), en faisant passer l'une des voies considérées au-dessus ou au-dessous de l'autre.

Dictionnaire BORDAS—Pièges et difficultés de la langue française

Passage d'une route ou d'une voie ferrée au-dessus d'une autre.

Dictionnaire professionnel du BTP (bâtiment et travaux publics) Édité. Eyrolles

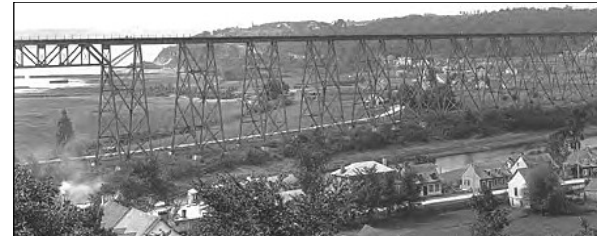
Ouvrage surélevé permettant à une voie de franchir une voie de même nature en évitant une traversée de niveau.

Mars 2014

VIADUC

viaduct en anglais

et Robert & Collins, Dictionnaire anglais-français et français-anglais



Viaduc de Cap-Rouge à Québec

Longueur : 1 017 m Hauteur : 52,4 m à marée basse

MULTIdictionnaire de la langue française

Ouvrage routier ou ferroviaire construit à une grande hauteur afin d'enjamber une vallée, une dépression, etc., et comportant de nombreuses travées

Dictionnaire du Français plus

Pont très élevé ou très long permettant le franchissement d'une vallée par une voie ferrée ou par une route.

Le Grand Robert et le Petit Robert

Pont de grande longueur servant au passage d'une voie ferrée, d'une route.

Le Petit Larousse illustré

Ouvrage routier ou ferroviaire franchissant à grande hauteur une vallée, ou comportant de nombreuses travées.

Dictionnaire Hachette

Pont très élevé ou très long permettant le franchissement d'une vallée par une voie ferrée ou par une route.

Dictionnaire Flammarion de la langue française

Ouvrage d'art franchissant une vallée profonde et sur lequel passe une route ou une voie ferrée.

Le Robert—Dictionnaire québécois d'aujourd'hui

Pont de grande longueur servant au passage d'une voie ferrée, d'une route.

Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics Édité. Eyrolles

Ouvrage permettant d'éviter le croisement de niveau de plusieurs voies.

Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne HANSE

...saut-de-mouton; ce dernier terme a pris aujourd'hui un sens technique dans le langage des chemins de fer, de la circulation.

